Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stał się w być wprowadzonymi w niepokój one co do tego i oto dwaj mężowie stanęli obok nich w szatach błyszczących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy zaczęły się tym niepokoić, oto stanęli przy nich dwaj mężczyźni\* w połyskujących szatach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, (gdy) (zdezorientowały się) one co do tego, i oto mężowie dwaj stanęli obok nich w stroju błyskającym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stał się w być wprowadzonymi w niepokój one co do tego i oto dwaj mężowie stanęli obok nich w szatach błyszczących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już nie wiedziały, co począć, oto nagle stanęli przy nich dwaj mężczyźni w połyskujących szatach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zakłopotały się z tego powodu, nagle dwaj mężowie stanęli przy nich w lśniących szatach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się dlatego zatrwożyły, że oto dwaj mężowie stanęli przy nich w szatach świetnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się sercem zatrwożyły dla tego, oto dwa mężowie stanęli przy nich w szatach świetnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wobec tego były bezradne, nagle stanęło przed nimi dwóch mężczyzn w lśniących szatach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy były z tego powodu zakłopotane, stało się, że oto dwaj mężowie przystąpili do nich w lśniących szatach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy stanęły bezradne. Nagle pojawili się przy nich dwaj mężczyźni w lśniących szatach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i poczuły się bezradne. Wtedy obok nich stanęli dwaj mężczyźni w błyszczących szatach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tak stały bezradne, pojawiło się przy nich dwóch mężczyzn w lśniących szatach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stały bezradne, a tu nagle pojawili się dwaj ludzie w jaśniejących szatach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy nie wiedziały, co o tym sądzić, stanęli przed nimi dwaj mężczyźni w lśniących szatach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталось, як безпорадні вони були в цьому, то два мужі стали біля них у блискучих одежах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które skłonnymi mieć niemożność wydostania się czyniło je około tego właśnie, i zobacz do tamtego miejsca - oto mężowie dwaj stawili się zależnie na nich w ubiorze błyskającym.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w ich zakłopotaniu względem tego, zdarzyło się także, że oto stanęli przy nich dwaj mężowie w lśniących szatach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stały tak, nie wiedząc, co o tym myśleć, gdy nagle stanęło koło nich dwóch mężów w olśniewająco białych szatach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy z tego powodu były w rozterce, oto stanęli przy nich dwaj mężowie w błyszczącej odzieży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stały oszołomione, gdy nagle obok nich zjawili się dwaj mężczyźni, ubrani w lśniące szaty. |

1. 1) Lub: że nagle zjawili się przy nich dwaj mężczyźni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:23</x>; <x>500 20:12</x>; <x>510 1:10</x>; <x>510 10:30</x> [↑](#footnote-ref-3)